The text is part of *Al-ʿUrwa al-Wuthqā wa l-thaura al-taḥrīriyya al-kubrā,* [Second Edition, Cairo: Dār al-ʿArab, 1958], p. 32.

The title of the volume refers to the journal "The Indissoluble Bond" (*al-ʿUrwa al-Wuthqā*) published by Muḥammad ʿAbduh and Jamāl al-Dīn al-Afghānī during their Parisian Exile, after the defeat of the ʿUrabi Revolt in Egypt. The first issue of this journal was published in Pari on March 13, 1884. The text on page 32 describes Jamal al-Din al-Afghani's expulsion from Egypt.

طرد الأفغانى من مصر !

ويحدثنا الأستاذ الإمام الشيخ محمد عبده عن طرد الأفغانى فيقول :

وألقى القبض على الثائر العظيم ، وأقتيد بالقوة إلى محطة السكة الحديد وأركب بالعنف فى القطار الذاهب إلي السويس ، ولقيه فى طريقه قنصل إيران وبعض المصريين الأحرار فعرضوا عليه مائة دينار ، فأبى جمال الدين أن يأخذها مع أنه كان لا يملك شيئاً وقال كلمته المأثورة : إحتفظوا بالمال فأنتم أحوج إليه ، إن الليث لا يعدم فريسته حيثما ذهب .

ووصف لنا محمد عبده خروج الأفغانى من مصر فقال :

« ... لا ريب فى أن الإنزعاج بنفى جمال الدين كان عاماً ، والكدر كان تاماً ، ولكن الخديوى أظهر سروره بما فعل ، وتحدث به فى محضر جماعة من المشايخ علي مائدة الإفطار فى رمضان ، فأظهر الطرب بذلك من كان لا يعرف لنفسه قيمة فى العلم والفضل فى محضر الشيخ جمال الدين

The text is part of *Al-ʿUrwa al-Wuthqā wa l-thaura al-taḥrīriyya al-kubrā,* [Second Edition, Cairo: Dār al-ʿArab, 1958], p. 32.

The title of the volume refers to the journal "The Indissoluble Bond" (*al-ʿUrwa al-Wuthqā*) published by Muḥammad ʿAbduh and Jamāl al-Dīn al-Afghānī during their Parisian Exile, after the defeat of the ʿUrabi Revolt in Egypt. The first issue of this journal was published in Pari on March 13, 1884. The text on page 32 describes Jamal al-Din al-Afghani's expulsion from Egypt.

طرد الأفغاني من مصر !

ويحدثنا الأستاذ الإمام الشيخ محمد عبده عن طرد الأفغاني فيقول :

وألقى القبض على الثائر العظيم ، وأقتيد بالقوة إلى محطة السكة الحديد وأركب بالعنف فى القطار الذاهب إلى السويس ، ولقيه فى طريقه فتصل إيران وبعض المصريين الأحرار فعرضوا عليه مائة دينار ، فأبى جمال الدين أن يأخذها مع أنه كان لا يملك شيئاً وقال كلمته المأثورة : إحتفظوا بالمال فأنتم أحوج إليه ، إن الليث لا يعدم فريسته حيثما ذهب .

ووصف لنا محمد عبده خروج الأفغاني من مصر فقال :

« ... لا ريب فى أن الإنزعاج بنفى جمال الدين كان عاماً ، والكدر كان تاماً ، ولكن الخديوي أظهر سروره بما فعل ، وتحدث به فى محضر جماعة من المشايخ على مائدة الإفطار فى رمضان ، فأظهر الطرب بذلك من كان لا يعرف لنفسه قيمة فى العلم والفضل فى محضر الشيخ جمال الدين !

إيضاحاتٌ وردود

-I-

استخدمنا على مدار هذه الدراسات مصطلحين جديدين هما: **الإسلاموية**، **والأصولوية** (ثم مشتقاتهما من **إسلاموي**، **وأصولوي**، الخ...). والسبب هو الرغبة في المزيد من الإيضاح والدقة العلمية. ثم لكي نقدم مقابلاً للمصطلحات الأجنبية الشائعة حالياً: (Islamisme, Fondamentalisme) أو (Islamiste, Fondamentaliste)

فمن الواضح أن هناك فرقاً لغوياً بين النعت: **إسلامي**، والنعت: **إسلاموي**. الأول هو (Islamique) باللغة الفرنسية، والثاني هو (Islamiste). بالطبع فإن أتباع الحركات الايديولوجية التي تحتل جانباً كبيراً من الساحة الآن لا يحبون هذا التمييز. فهم يريدون أن يحتكروا كل الرأسمال الديني للإسلام لأنفسهم عن طريق إطلاق صفة «إسلامي» عليهم دون غيرهم. لكأنَّ بقية أبناء المجتمع ليسوا مسلمين!... لذا استخدمنا باستمرار تعبير «الحركات الإسلاموية» أو «الإسلامويين» بدلاً من **الحركات الإسلامية والإسلاميين**. فكلمة **إسلاموي** بحسب مصطلحنا تعني: **الاستخدام المتطرف لعقيدة ما، أو لموقف فكري ما**. وأما كلمة إسلامي فتعني بكل بساطة وهذا التمييز يفرضه

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Arabic Exam, April 30 2010

Author: Mohammed Arkoun

Title of the book: Min faiṣal al-tafriqa ilā faṣl al-maqāl.
Ayna huwa al-fikru al-islāmī al-muʿāṣir [London:Dār al-Sāqī, 1993].
Tarjama wa-taʿlīq: Hāshim Ṣāliḥ.

Title of the chapter: īḍāḥāt wa-rudūd

Text: p. 19, lines 5-14 (ending with: al-taḥlīlī al-jādd).

إيضاحاتٌ وردود

-I-

استخدمنا على مدار هذه الدراسات مصطلحين جديدين هما: **الإسلاموية، والأصولوية** (ثم مشتقاتهما من **إسلاموي، وأصولوي**، الخ . . .). والسبب هو الرغبة في المزيد من الإيضاح والدقة العلمية. ثم لكي نقدم مقابلاً للمصطلحات الأجنبية الشائعة حالياً: (Islamisme, Fondamentalisme) أو (Islamiste, Fondamentaliste)

فمن الواضح أن هناك فرقاً لغوياً بين النعت: **إسلامي**، والنعت: **إسلاموي**. الأول هو (Islamique) باللغة الفرنسية، والثاني هو (Islamiste). بالطبع فإن أتباع الحركات الايديولوجية التي تحتل جانباً كبيراً من الساحة الآن لا يحبون هذا التمييز. فهم يريدون أن يحتكروا كل الرأسمال الديني للإسلام لأنفسهم عن طريق إطلاق صفة «إسلامي» عليهم دون غيرهم. لكأنَّ بقية أبناء المجتمع ليسوا مسلمين! . . . لذا استخدمنا باستمرار تعبير «الحركات الإسلاموية» أو «الإسلامويين» بدلاً من **الحركات الإسلامية والإسلاميين**. فكلمة إسلاموي بحسب مصطلحنا تعني: **الاستخدام المتطرف لعقيدة ما، أو لموقف فكري ما**. وأما كلمة إسلامي فتعني بكل بساطة الموقف الذي يظل مرناً ومنفتحاً من الناحيتين الفكرية والعقلية. وهذا التمييز يفرضه علينا الفكر التحليلي الجاد، ولا نهدف من ورائه إلى محاربة فئة معينة من المواطنين: نقصد تلك الفئة التي تستخدم بعض معطيات الإسلام أو بعض مفردات المعجم الديني القديم من أجل قيادة معركة سياسية معينة. فللمواطنين، كل المواطنين، الحق في الانخراط في أي معركة سياسية يشاؤونها. وليس لنا الحق - كمحلِّلين وكدارسين -